

צ'יפי פלישר TSIPPI FLEISCHER

LEAD LIFE - A Cycle of Five Songs

opus 52 © 2001-2002 33:00

Version for soprano/mezzo-soprano and piano

* Song No. 1 - Weltschmerz (World-Weariness)	PDF	
Words: Else Lasker-Schüler (German)	Pages	Total
Song No. 2 - Two Family Songs	3-11	9
Words: Shin Shifra (Hebrew)		
Song No. 3 - Above the Roof the Sky is Fair	12-22	11
Words: Paul Verlaine (French)		
Song No. 4 - Waltz of the Devil ('Bereaved')	23-28	6
Words: Esther Kunda (English)		
Song No. 5 - Buy Onions	29-33	9
Words: Genrix Sapgir (Russian)		

Lead Life - מחזור בן חמישה שירים

אופוס 52 © 2001-2002 33:00

לסופרן/מצו סופרן ופסנתר

* שיר מס' 1 - Weltschmerz (צער העולם)	עמודי	
מילים: אלזה לסקר-שילר (גרמנית)	PDF	סה"כ
שיר מס' 2 - שני שירים משפחתיים	11-3	9
מילים: ש. שפרה (עברית)		
שיר מס' 3 - שם השמים	22-12	11
מילים: פול ורליין (צרפתית)		
שיר מס' 4 - מחול השטן	28-23	6
מילים: אסתר קונדה (Bereaved) (אנגלית)		
שיר מס' 5 - תקנו בצל	33-29	9
מילים: גנריך ספגיר (רוסית)		

* Song no. 1 does not exist here;
it was published by Furore
Verlag, Furo #6530

* שיר מס' 1 אינו נמצא כאן ; כאן
הוציא לאור חז' פאירוקה (קס)
Furo #6530

From the composer:

The song-cycle **Lead Life** expresses deep regret at the growing loss of innocence in every world within our world. Each song thus reflects the same mood – the awareness of this loss of innocence and the disappointment involved. The poems were set, and are sung, in the original language in which they were conceived.

The poets' words reflect their individual aesthetic and spiritual world, woven into the syntactical and acoustic structures of their mother tongue; and each language is a cultural planet unto itself.

The striking of the composer's stylistic characteristics to be found in this song-cycle are: a world lacking in functionalism flowing towards mass-space-color-exoticism, vocal effects, onomatopoeia, a theater of sound.

To sum up the mood of each song: The first is dramatic, the second – exotic, the third – descriptive (somewhat impressionistic), the fourth – tragic, and the fifth – theatrical (on the humorous side).

מאת המלחינה

במחזור השירים Lead Life גדול הצער על אובדן התום ההולך וגובר בכל עולם שבתוך עולמנו. כל שיר בו אכן משקף הלך רוח זה של הכרה באובדן התום ואכזבה מכך. השירים הולחנו והם אף מושרים בשפתם המקורית של המשוררים השונים.

שירתו של כל משורר משקפת את עולמו האסתטי-רוחני הנשזר במבנים התחביריים והאקוסטיים של שפתו, וכל שפה היא הרי פלנטה של תרבות.

מתוך מאפייני סגנונה של המלחינה בולטים במחזור זה היסודות הבאים: עולם נטול פונקציונליות הזורם אל עבר הגוש-החלל-הצבע-האכזוטיקה, אפקטים קוליים, ציור המילה, תיאטרון בצלילים.

אם נמצה את אוירתו של כל שיר: הראשון - דרמטי, השני - אקזוטי, השלישי - ציורי (אימפרסיוניסטי משהו), הרביעי - טראגי, החמישי תיאטרלי (בהומור קל).

Tsippi Fleischer

ציפי פליישר

© 2001-2

שני שירים משפחתיים Two Family Songs

Lyrics: Sh. Shifra

מילים: ש. שפרה

Sung in Hebrew

Ca: 6:00

מושר בעברית

No. 2

מס' 2

out of the cycle

מתוך מחזור השירים

"Lead Life"

Lead Life

The first song:

השיר הראשון:

I gave you an ancient
heart of gold

נתתי לך לב זהב

The second song:

השיר השני:

Nothing is as
it seems
(Family Idyll)

שום דבר אינו
מה שהוא נראה
(אידיליה משפחתית)

Two Family Songs

The first song:

I gave you an ancient heart of gold

Lyrics: Sh. Shifra

שני שירים משפחתיים

השיר הראשון:

נתתי לך לב זהב

מילים: ש. שפרה

I gave you an ancient heart of gold

נתתי לך לב זהב

Phonetic Transcription

Natati lakh lev zahav 'atik harut
bayad ve'at 'afilu lo 'amart
toda 'ad shelo hizkarti lakh
eikh motse khi be'einayikh
halev sheli?

נתתי לך לב זהב עתיק חרוט
ביד, ואת אפילו לא אמרת
תודה עד שלא הזכרתי לך
איך מוצא חן בעינייך
הלב שלי?

I GAVE YOU AN ANCIENT HEART OF GOLD

I gave you an ancient heart of gold engraved
by hand, and you didn't even say
thank you until I reminded you
how do you like
my heart?

Translated by Gila Abrahamson

The second song:

Nothing is as it seems

Lyrics: Sh. Shifra

השיר השני:

שום דבר אינו מה שהוא נראה

מילים: ש. שפרה

Family Idyll

Phonetic Transcription

Shum davar 'eino ma shehu nir'e ma'avirim
nargila mipe lefe 'idilya
mishpahtit 'al ha deshe, shloshe
dorot ma'avirim 'ahava
mipe lefe, shum davar 'eino ma
shehu nir'e.

אידיליה משפחתית

שום דבר אינו מה שהוא נראה מעבירים
נרגילה מפה לפה אידיליה
משפחתית על הדשא, שלושה
דורות מעבירים אהבה
מפה לפה, שום דבר אינו מה
שהוא נראה.

FAMILY IDYLL

Nothing is as it seems they pass around
a narghile from mouth to mouth a family
idyll on the grass, three
generations pass around love
from mouth to mouth, nothing is
as it seems.

Translated by Gila Abrahamson

"הן שיהיה של חיים"

Op 52

לחן מס' 2

נתתי לך לב זהב

Tsippi Fleischer

♩ = 63.

Voice *mf*

Na - ta - ti lakh lev za - hav 'a -

Piano *mp*

3 *mp* *mf*

tik ha - ruṭ na - ta - ti lakh lev za - hav

Piano *p*

6 *mp*

'a - tik ha - ruṭ ba - yad ve - 'at 'a - fi - lu lo 'a - mart to - da

Piano *non tremolo*

9 *f*

lo - 'a - mart to - da

mp

13 *ff*

lo 'a - matr to - da

(mp) *sub.pp*

16 *f*

'ad še - lo hiz - kar - ti lakh

mp *f* *ff*

19 *mf*

'ad še - lo hiz - kar - ti lakh eikh mo - tse khen be - 'ei - na - yikh ha - lev še - li

mp *tremolo (L. H.)*

"שני שנים של חשיבה"
 OP. 52
 לוי אש - 2

שום דבר אינו מה שהוא נראה

Tsippi Fleischer

♩ = 63.

Soprano

Piano I

Piano II

① mp ② ③ ④ ①

① ② ③ ④ ①

6 *f* Ad lib.

Sopr.

Pno I

Pno II

Šum da - var 'ei - no ma še - hu nir - 'e ma - 'a - vi - rim nar - gi - la

② ③

② ③

Šum davar...

2

8

A tempo

Sopr.

mi - pe le - fe

'i - dil -

Pno I

mp

pp

p

Pno II

mp

pp

p

Sopr.

ya miš - paḥ - tit

'al ha - de - še

Pno I

Pno II

Slower
Ad lib.

17

Sopr. *ff* >

šum da - var 'ei - no ma še - hu nir - 'e šlo - ša do -

Pno I

mf < *f* *mp* *sub f*

Pno II

mf < *f* *mp* *sub f*

21 *non accel.*

Sopr. >

- rot ma - 'a - vi rim 'a - - ha - va mi - pe le - fe

Pno I

non accel.

non accel.

Pno II

non accel.

Tsippi Fleischer

ציפי פליישר

© 2001-2

**Le ciel est,
par-dessus le toit...**

**שם השמיים
מעל הגג**

Lyrics: Paul Verlaine

Sung in French

Ca: 8:00

מילים: פול ורליין

מושר בצרפתית

No. 3

out of the cycle

“Lead Life”

מס' 3

מתוך מחזור השירים

Lead Life

Le ciel est, par-dessus le toit...

Lyrics: Paul Verlaine

Le ciel est, par-dessus le toit,
Si bleu, si calme!
Un arbre, par-dessus le toit,
Berce sa palme.

La cloche, dans le ciel qu'on voit,
Doucement tinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
Chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là.
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.

- Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse?

שם השמיים מעל הגג

מילים: פול ורליין
תרגום לעברית: יוספה אבן-שושן

שם השמיים, מעל הגג
כה כחולים, כה שקטים
עץ אחד, מעל הגג
מניע ענפים

הפעמון, ברקיע חשוף
מצלצל עדינות
ציפור, על עץ חשוף
מזמרת קינות

אלי, אלי, שם החיים
פשוטים ושקטים
באים הצלילים
מן העיר ועולים.

מה עשית, אתה/את,
שמוצף/מוצפת בדמעות
תגיד/י, מה עשית, אתה/את
עם שנות הילדות?

Above the roof the sky is fair

English translation: Norman R. Shapiro

Above the roof the sky is fair;
Blue, calm, serene.
A tree branch sways... The sky is fair,
Tranquil the scene.

A bell, in that sky, fills the air
With sweet content.
A bird, in that tree, fills the air
With sad lament.

My God, my God, out there... That's where
Real life is found.
A simple town... And everywhere,
Its gentle sound.

"What have you done, you there
Your endless tears?
Tell me, what have you done, you there,
With youth's best years?"

A First Part

"Le ciel..."

Tsippi Fleischer
Text: Paul Verlaine

♩ = 60/baster

Soprano: *as flute*

Piano: *mp*, *p*, *mf*, *p*

① ② ③ ④

Le

Soprano: *mp slow gliss.*, *p*

Piano: *mp*, *non legato*, *mf*, *mp*

⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨

ciel - (e) - (e) ciel

quasi Flauto

Soprano: *mf*, *p*

Piano: *mf*, *p*, *mp*

⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮

par de sus

as strings

Soprano: *f*

Piano: *pp*, *mf*, *f*, *mf*, *p*, *mp*

⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑

non legato con'd

Ts. Fleischer Le ciel-2-

Handwritten musical score for the piece "le toit". The score is written on three staves: a vocal line (treble clef) and two piano accompaniment lines (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The tempo is marked "Allegretto".

The vocal line begins with the lyrics "le toit" and includes dynamic markings *mf* and *pp*. The piano accompaniment includes dynamic markings *f* and *ms*. The score is divided into measures numbered 22 through 26. Measure 25 contains the handwritten instruction "as high strings" with a melodic line written above the staff.

Handwritten musical score for "L'Espresso" by Debussy. The score is on three staves. The top staff is for voice, the middle for piano (right hand), and the bottom for piano (left hand). The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked "moderato". The score includes measures 27 through 31. Measure 27 has a piano dynamic "f". Measure 28 has a piano dynamic "mf". Measure 29 has a piano dynamic "mf". Measure 30 has a piano dynamic "mf" and a vocal line with lyrics "Si". Measure 31 has a piano dynamic "mf" and a vocal line with lyrics "non dim."

Handwritten musical score for the piece "cal". The score is written on three staves. The top staff is a single melodic line in treble clef, starting with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It features a series of notes with slurs and a fermata. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, starting with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). It includes measures numbered 32, 33, 34, and 35, with a dynamic marking of (mf). The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, also in common time, with notes corresponding to the piano part. The word "cal" is written in the center of the score, and the number "8" is written above measure 35.

Handwritten musical score for "The Rose Tree". The score is written for voice and piano. The tempo is marked "Allegretto" and the time signature is "3/4". The key signature is one flat (B-flat). The score includes measures 36 through 41. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. The score includes various musical notations such as notes, rests, dynamics (mp, p, f), and articulation marks. The handwritten notes include "me" for the vocal line and "mp" for the piano accompaniment. The score ends with a double bar line and a final chord in the piano part.

Handwritten musical score for the first system. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has notes marked with circled numbers 42, 43, 44, 45, 46, and 47. The piano accompaniment features chords and arpeggios. Dynamics include *mp* and *p*. Time signatures 7/8 and 3/4 are present.

Handwritten musical score for the second system. The vocal line continues with notes marked 48, 49, 50, 51, 52, and 53. The piano accompaniment includes chords and arpeggios. Dynamics include *mp* and *p*. Time signatures 3/4 and 2/4 are present.

Handwritten musical score for the third system. The vocal line has lyrics: "un ar bre [n] a(r)". Notes are marked 54, 55, and 56. The piano accompaniment includes chords and arpeggios. Dynamics include *mp* and *p*. Time signature 10:8 is indicated.

Handwritten musical score for the fourth system. The vocal line has lyrics: "[r] bre". Notes are marked 57, 58, and 59. The piano accompaniment includes chords and arpeggios. Dynamics include *mp* and *p*. Time signature 10:8 is indicated.

Ts. Fleischer le ciel - 4-

10:8

(mp) *p* 10:8 *accél.* 10:8

pa(r) [r] des

(60) (61) (62) (63) (64)

(p)

63 64 65 66 67 68 69 70 71 72

mf *A Tempo* 10:8 *f*

sus le toit a

(65) (66) (67)

(p)

65 66 67 68 69 70 71 72

mf *rit* *mp* *f*

lé [r] ce sa pa

(68) (69) (70) (71) (72)

(p)

68 69 70 71 72

mf *f* *mp* *mf* *mp* *A* *second part* *l=80*

[l] me as glock, bell, tr

(73) (74) (75) (76)

(p)

73 74 75 76

Ts. Fleischer Le ciel - 5-

freely recitated

La cloche, dans la ciel qu'on voit

mf 8 *bell'only* mp

rubato *rit.*

[a] dou - - ce me - - n tin-te

$\text{♩} = 60$

mf 84 85 86 87 88 89 90

asol 4 [omage à Debussy] asol could 3

91 92 93 94

mp asol gliss

mf asol

Sound in this octave (as written) →

L.H.

Ts. Fleischer Le ciel - 6-

ff

un oiseau [wa zo] sur l'arbre a

8 R.H. 95 96 97 R.H. 98

L.H. 3

as fl + ce/Bsh accomp

f/mf

L.H. 3

162/55

12/13

97'6

(ff) rit f mp/mf mf

qu'on voit a chante sa plainte

99 100 101 102 mp/p (natural)

mf mp

3

mf mp

101/12

97/00

[B] First part

J=76/quarter

acc. A Tempo

Mon Dieu mon Dieu mon Dieu mon Dieu la

103 104 105

mf

p p p p p

(f) mp (mp)

vie est la sim-ple et tran-qui-ble tran-

106 107 108 109

mp

1 (mp)

hoo

Ts. Fleischur le ciel

-7-

(mp) *qui - lle* *ce - tte pai - si - ble ru meur la*

R.H. (110) *ashm* *R.H. mp* *P* (112) *mp* *P*?

L.H. (mp) *arpeggiato*

Vient de la ville *'a#acca'*

(113) *mp* (114) (115) *P*

re

B Second Part Interlude of Essence

a *per mutation of all tones / notes* *a* *(sf)* *Slight*

(116) (117) (118) (119) (120) (121) (122) (123)

p *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p*

B Second Part cond

Quas - tu fait toi - que voi - la pleu -

(124) (125) (126) (127) *3*

mp *as ce - Bsh / Arn* *3*

(mp) -rant sans-cesse

(128) (129) (130) (131)

Fe

(mp) mf mp

mf dis qu'as-tu fait toi qu'as-tu fait toi que voi-

(132) (133) (134)

mf mp

(mf) un poco rit. (mp) 25, v

la de ta jeu - ne -

(135) (136) (137) (138) (139)

strings

mp

Coda

-sse a

(140) (141) (142) (143) (144)

mf

as low
strings
in introduction

-9-
END

Handwritten musical score for "The Rose Tree". The score is written on three staves: a vocal line (treble clef), a right-hand piano accompaniment line (treble clef), and a left-hand piano accompaniment line (bass clef). The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 10/8. The score is divided into two systems by a double bar line. The first system contains measures 145, 146, and 147. The second system contains measures 148, 149, and 150. The vocal line features a melodic line with a crescendo from *f* to *mf* in the first system, and a decrescendo from *mf* to *f* in the second system. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. The score ends with a double bar line and the word "END" written in the top right corner.

Handwritten musical score for voice and piano. The score is written on three staves: a top staff for voice, a middle staff for piano right hand (R.H.), and a bottom staff for piano left hand (L.H.). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 10/8. The score includes dynamic markings such as mp, p, mf, and rit. There are also performance instructions like "rit un poco" and "Scoring for voice (soprano) and piano completed Haifa wraithme 19 May 2002 Tsippi Fleischer". The score is handwritten and appears to be a draft or a personal score.

A blank musical staff consisting of two staves. The top staff has a treble clef, and the bottom staff has a bass clef. A large brace is positioned on the left side, spanning both staves. The staves are empty, with no notes or markings.

Paul Verlaine

« Le ciel est, par-dessus le toit... »

Le ciel est, par-dessus le toit,
Si bleu, si calme!
Un arbre, par-dessus le toit,
Berce sa palme.

La cloche, dans le ciel qu'on voit,
Doucement tinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
Chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là,
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.

—Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse?

A blank musical staff consisting of five horizontal lines. On the left side, there is a treble clef (G-clef) on the first line and a bass clef (F-clef) on the fourth line. A large curly brace is positioned to the left of the staff, spanning from the treble clef down to the bass clef. The staff is otherwise empty, with no notes or other markings.

Paul Verlaine

'The sky above the roof...'

The sky above the roof's
So blue so calm.
A branch above the roof's
Fanning the air.

The bell up there in the sky
Makes little sounds.
A bird up there in the tree
Sings its lament.

Dear God dear God life's there
Simple and quiet,
Those soft and distant sounds
Come from the town.

What have you done, you standing there
In floods of tears?
Tell me what have you done
With your young life?

Tsippi Fleischer

ציפי פליישר

© 2001-2

Valse of the Devil

ואלס השטן

Lyrics: Esther Kunda

מילים: אסתר קונדה

Sung in English

Ca: 3:00

מושר באנגלית

No. 4
out of the cycle
"Lead Life"

מס' 4
מתוך מחזור השירים
Lead Life

Valse of the Devil

Lyrics: Esther Kunda

ואלס השטן

מילים: אסתר קונדה

תרגום לעברית: אסתר קונדה

Bereaved

I'm in mourning
for dead hopes.
I'm wearing black
under my eyes
from long hours of vigil
at the bedside of dying dreams.
And in the end
it matters little
when hopes and dreams and bones
lie buried side by side.
But, oh, the pity
there's nothing now!

שכולה

אני באבל
על תקוות מתות,
אני לובשת שחור
תחת עיני
משעות ארוכות במשמרת
לצד ערש-דווי של חלומות.
ובסוף
מה זה משנה
כשתקוות וחלומות ועצמות
נטמנים אלה לצד אלה.
אך כמה חבל
כעת - לא-כלום...

Tsippi Fleischer 1993, 2001

Valse of the Devil [Lyrics: "Bereaved" by E. Kunda]

Slow, sad, melancholic

mp

Sopr.

© Tsippi Fleischer 2001

p

from long

(17)

hours of vi-gil at the be-side of dy-ing dreams

(23)

mp *mf* *f*

dy-ing dreams long dy - ing

(27)

מנצח מנצח

Valse of the Devil - 3-

mp

Interlude

dreams

(32)

(38)

p

and in the end it matters little

(42)

mp

מנצח מנצח
מנצח מנצח
מנצח מנצח

1203) 1205) /

Waltz of the Devil - 4 - END

Handwritten musical score for the first system. The vocal line (treble clef) begins with a melodic phrase marked *mf* (mezzo-forte) and includes the lyrics "when hopes and dreams". The piano accompaniment (grand staff) starts at measure 49, marked *accel.* (accelerando) and *mf*. The key signature has one sharp (F#).

Handwritten musical score for the second system. The vocal line continues with the lyrics "and bones lie buried side by side", marked *p* (piano). The piano accompaniment continues, marked *mp* (mezzo-piano). The key signature remains one sharp.

Handwritten musical score for the third system. The vocal line concludes with the lyrics "but oh the pi-ty there's no-thing now", marked *mf*. The piano accompaniment concludes with a final chord, marked *mf*. The key signature remains one sharp. The word "FINE" is written at the bottom right.

Handwritten notes at the bottom of the page, including a date and a signature: "2 Aug. 2005" and "V. 1205" (written upside down).

Tsippi Fleischer

ציפי פליישר

© 2001-2

Kupite Łuk

תקנו בצל

Lyrics: Genrix (Henry) Sapgir

מילים: גנריך (הנרי) ספגיר

Sung in Russian

Ca: 2:00

מושר ברוסית

No. 5

מס' 5

out of the cycle

מתוך מחזור השירים

“Lead Life”

Lead Life

Kupit'e Łuk

Lyrics: Genrix (Henry) Sapgir

תקנו בצל

מילים: גנריך (הנרי) ספגיר

Phonetic Transcription:
Tsippi Fleischer

English Translation:
Gila Abrahamson

תרגום לעברית:
יוספה אבן שושן

Kupit'e łuk, Kupit'e łuk
pitrušku imarkofku
Kupit'e našud'evačku
šaľunyu i pľutofku

Buy onions, buy onions
Carrots. parsley!
Buy our daughter
The mischievous brat

קנו בצל, קנו בצל,
גזר, פטרוזיליה!
קנו את ילדתנו
הפרחחית השובבה

N'ínužen nam zil'oniy łuk
pitruška imarkofka
Nužna name tol'ka d'evačka
šaľunya i pľutofka

We don't need green onions
Carrots, parsley
Just give us the girl
The mischievous brat!

לא צריכים בצל ירוק
גזר, פטרוזיליה
תנו רק את הילדה
הפרחחית השובבה!

Купите лук

Слова: Генрих Сапгир

Купите лук, купите лук
Петрушку и морковку.
Купите нашу девочку,
Шалунью и плутовку!

Не нужен нам зелёный лук,
Петрушка и морковка –
Нужна нам только девочка,
Шалунья и плутовка.

♩ = 80 or faster

Kupit'e kuz

© Tsippi Fleischer

N. 512

Soprano

Intro.

①

②

Piano

8 trill

f non pitched

ku - pi - t'e kuz

③

④

⑤

⑥

ff

ff

ff non pitched (higher than 6.4)

ku - pi t'e kuz

⑦

⑧

⑨

ff

ff

mf

mp

pit y rúsku i-mar-kóf-ku pit y rúsku i-mar-kóf-ku

⑩

⑪

⑫

f

mp
♩ = 60

© Ts. Fleischer Kupite buk - 2-
rit poco

Handwritten musical score for the first system. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "ku-pi-tye na-shu d'e-vač-ku ša-kán-yu i-plu-". The piano part has measures 13, 14, and 15. Dynamics include mp.

rit
p
A Tempo (♩ tempo I) ?
♩ = 72? 76?

Handwritten musical score for the second system. The vocal line has lyrics: "-tóf-ku". The piano part has measures 16, 17, and 18. Dynamics include p and mf.

Singer + Tambourine } drum
or Tar

Handwritten musical score for the third system. The vocal line has lyrics: "ni-nu-žen nam zi-ló-ny kúb pit-". The piano part has measures 18, 19, and 20. Dynamics include f. There are handwritten notes in Hebrew and Russian: "con'd", "Singer + Tambourine or Tar", "slowlier", and "no drum".

(Singer) drum
slowlier ♩ = 82/96 ?
(no drum)

Handwritten musical score for the fourth system. The vocal line has lyrics: "rúš-ka i-mar-kóf-ka nuž-na nam tol'-ka d'e-vač-ka". The piano part has measures 20, 21, and 22. Dynamics include f.

ad Lib (more slower)

© Tsippi Fleischer Kupite Luk - 3- END

Tempo I

tol-y-ka dye-vač-ka

highest possible speech | lowest possible speech

(Singer) drum dum tak dum tak

ibid.

23

24

25

f

drum cond by singer

dum tak ibid.

sa-lun-ya i plu-tof-ka ša

26

27

28

29

f

drum ibid

mf

mf

according to singer's feeling

kun-ya i plu-tof-ka ša-lun-ya i plu-tof-ka ša

30

31

32

33

f

mf

dim

non accel. → non rit.

fade out

КУПИТЕ ЛУК
Генрих Саггир

kupíte lúk
Génrix (Henry)
Saggír

Купите лук, купите лук
Петрушку и морковку.

kupíte lúk,
kupíte lúk
pitrušku imarkófku

Купите нашу девочку,
Шалунью и плутовку!

kupíte našud'évačku
šalúnju i plútófkú

Не нужен нам зелёный лук,
Петрушка и морковка -

Ninúžen nam zibónny lúk
zibónny lúk
pitruška imarkófka

Нужна нам только девочка,
Шалунья и плутовка.

Nužná nam tólka d'évačka
šalúnja i plútófká

תפיל לוק
לוק (הנרי) סאגיר

לוק, לוק, לוק, לוק
פטרשקו ומרקות

לוק, לוק, לוק, לוק

פטרשקו ומרקות

לוק, לוק, לוק, לוק

פטרשקו ומרקות

לוק, לוק, לוק, לוק

פטרשקו ומרקות

לוק, לוק, לוק, לוק

פטרשקו ומרקות

Buy onion! -
By Henry Saggir

Buy onion,
Buy onion,
parsley and carrot!

Buy our girl,
The scamp and the cheat!

We do not need
green onion,
Parsley and carrot.

We want only
the girl,
the scamp and the cheat!

Tsippi
Fleischer

composed

Vienna

27 Jan. 2002

Hotel ALPINA

Scored

Haifa

4 May 2002